



### CONTENTS

「やまなし YIA 国際塾」「国際フェスタ 2012」他	2
「山梨の思い出」	3
JICA 通信「JICA デスク活動紹介」	4
Voice from Yamanashi	5
Cozinha Internacional, outros	6
World Charity Christmas2012 & Voice from Yamanashi ,etc.	7
Voice from Yamanashi 「ホープ日本語教室」	8
Cooking @ Home 韓国菓子「菓菓」	9
Information	9
YIA Event Calendar	10

12月8日、国際交流センターにて開催しました「ワールド・チャリティ・クリスマス」には、235名の皆さまにお越しいただきました。参加費や各国料理ブースの売上げ収益金の一部、107,200円は、「グローバル支援事業」を通じて使わせていただきます。この事業は、開発途上国の教育や医療レベルの向上、大規模災害等の被災地域に役立てる目的で募金活動等を行っています。ご協力をいただき誠にありがとうございました。

O evento de Natal "World Charity Christmas" realizado em 08 de dezembro contou com a presença de 235 pessoas. A quantia de 107,200 ienes que foi arrecadada com as entradas e doações de parte dos lucros obtidos nas barracas de comida serão doados por meio do "Fundo para Auxílio Global" (fundo de ajuda a países em desenvolvimento e regiões afetadas por desastre). Agradecemos a sua colaboração!

We had the pleasure to welcome 235 people to our annual World Charity Christmas event held on December 8th. We managed to gather 107,200 yen which we are donating to the Global Support Project (a project for gathering donations throughout the year for organizations in developing nations and disaster areas). Thank you very much for your support.



## 国際理解促進事業

## 「やまなし YIA 国際塾」



1坂本 達氏 2 にしゃんた氏 3 JICA 地球ひろばにて

オープンキャンパス「やまなし YIA 国際塾」は、国際感覚豊かな人材を育成するため、海外で活躍している方や、国際分野で活躍している様々な人材を講師として招き、平成 21 年より実施している開放講座です。

今年度は、延べ 119 名の方が参加し、テレビ等でも活躍中の羽衣国際大学准教授のにしゃんた氏や、4 年 3 ヶ月もの有給休暇をもらい自転車で世界一周をした坂本 達氏の講演会を開催しました。また、東京都新宿区にある「JICA 地球ひろば」を訪問し、開発途上国の暮らしぶりや文化を学びました。

● 11 月 3 日 (土・祝)

## 国際理解講演会

「違いを楽しみ、力に変える～多文化共生 “新” 時代～」

講師：にしゃんた氏 (羽衣国際大学 准教授)

参加者：39 名

● 11 月 17 日 (土)

## 「JICA 地球ひろば」訪問

(地球案内人による体験ゾーン見学、JICA ボランティア体験談)

参加者：14 名

● 12 月 1 日 (土)

## 講演会「夢 その先に見えるもの」

講師：坂本 達氏 (株式会社ミキハウス社長室)

参加者：66 名

## 多文化共生事業

## 「国際フェスタ 2012」



- 1 Steel Pan Band 珠 with Tropicarib
- 2 ドンシャカ・ピーポー
- 3 ワールド・グルメ タイ料理
- 4 ワールド・グルメ 韓国料理
- 5 「JICA 地球ひろば」コーナー
- 6 サルサバンド Banda La Mina De Oro
- 7 YIN / 山梨日本語ボランティアの会
- 8 YIN / 山梨台湾総会

昨年 11 月 10 日 (土)、11 日 (日) の 2 日間、小瀬スポーツ公園で開催した県民の日記念行事「国際フェスタ 2012」には、延べ約 1,350 人 (観覧者および料理ブース利用者) の皆さんにお越しいただきました。

県内在住の外国人住民や県内外のアーティスト等と協働してさまざまな国の食文化・音楽・パフォーマンスを広く紹介、さらに、県内で国際交流・国際協力活動を行う団体等で構成されている「やまなしインターナショナルネットワーク (YIN)」や「JICA 地球ひろば」と共催し、それぞれのブースの展示等により、国際交流・協力関係団体の活動状況を広く知っていただく機会となりました。

## ● Music &amp; Performance

【11 月 10 日 (土)】

- 子どもたちの歌と踊り (ラボ国際交流センター)
- ドンシャカピーポー ○Band La Mina de Oro

【11 月 11 日 (日)】

- Steel Pan Band with Tropicarib ○VOX-IV (アカペラ)
- Lost Color People (ロック&ソウルバンド)

## ● 国際交流・協力団体、World Market

- JICA 地球ひろば ○わじあじあ ○寺崎コーヒー
- マルシェ・オ・ヴァン ○やまなしインターナショナルネットワーク (YIN / 山梨県国際文化交流会、日中情報交流センター、山梨日本語ボランティアの会)

## ● ワールド・グルメ

- 韓国料理 (味よし) ○中国料理 (山梨県中国語・国際交流会) ○仏/伊料理 (マルシェ・オ・ヴァン)
- 多国籍料理 (ちろりん村) ○台湾料理 (山梨台湾総会)
- タイ料理 (ロータス) ○日本料理 (たこやき do PAPA!) ○ブラジル料理 (ハート 51)

## やまなしインターナショナルネットワーク

## 「YIN 新春多文化交流会」



やまなしインターナショナルネットワーク (YIN / 加藤順彦会長) は、1 月 20 日 (日) 「YIN 新春多文化交流会」を開催し、会員や外国人住民等、約 60 名の皆さんが参加しました。

山梨で暮らす中国、ブラジル、韓国、フィリピン、ペルー、タイの皆さんが話すグルメや祭りなどお国自慢を聞き、参加者と一緒に語り合う楽しい異文化交流となりました。

「やまなしインターナショナルネットワーク (YIN)」は、山梨県内で国際交流・国際協力活動を行う 33 団体によって構成されています。団体相互の連携と協力関係を密にしながら、情報交換と共同事業を実施しています。



山梨の  
思い出

昨春来日した県海外技術研修員、県費留学生、派遣職員、自治体協力交流研修員の皆さんが、この度それぞれの研修、研究等を終了しました。山梨での日々や研修等の様子を振り返り、代表して3人の皆さんにさまざまな思いを綴っていただきました。  
【出身/研修(研究)内容/研修(研究)先】

飛行機から降りて羽田空港内に入った時に、「ついに着いてしまった。」と思いました。日本に来たのは初めてではないですが、数日の旅行と1年間の留学生活とでは比べものにならなかったです。私は韓国から出発する直前まで、悩んでいました。日本へ留学したという気持ちと、外国での一人暮らしに対する心配で、悩みながら山梨県派遣留学生募集を見て、だめもとで申し込みました。運がよかったのでしょう。派遣留学生に選ばれて、新しい始まりへの一歩を踏み出すことができました。

大学で日本語を専攻しました。語学力をベースにして歴史や文学などにも興味があったので、いろいろ勉強しました。日本語の勉強は私の趣味の一つでした。ドラマ、音楽、アニメ、小説、映画など、全てが日本語で楽しむ趣味でした。ただ、これらの趣味生活では会話の練習ができません。そのため、甲府に来たばかりの頃は、長い間日本語の勉強をしたにもかかわらず、ぜんぜん話せなかったです。しかし、時間が経つにつれて、少しずつ慣れ、今は結構話せるようになりました。

4月、甲府に来て、すぐに「信玄公祭り」がありました。初めてみる日本の祭りでした。それから、七夕祭り、甲府大好きまつり、諏訪湖花火大会、富士吉田の祭り、B-1グランプリ in 甲府に参加しました。自分の目で確

山梨県に来る前、どんなところだろうと全くわかっていませんでした。来県し、ここは自然に恵まれているところだと思いました。私は、空が青く、透き通るほどきれいな川が流れて、緑の山々に囲まれている山梨が大好きになりました。私の新しい生活はここから始まりました。

山梨の春はいろいろな花が咲く季節です。私は4月末に山梨に来ました。一番有名な桜を見ることができなかったのは残念でしたが、山梨のどの道にも野の花が勢よく咲いていて、風が吹くと、花の香りが漂っていました。フラワーセンターの温室の中には、見たことがない花がたくさんあります。そして、園内には長さ日本一のバラの回廊があり、とてもロマンチックです。富士河口湖町では、富士芝桜のピンクのカーペットがあり、まるで童話の世界みたいです。高いところから北杜市明野町のひまわり畑を眺めれば、あたり一面金色に輝くサンフラワーで、金色の海の様です。

山梨県の夏はフルーツを食べる季節です。サクランボ、モモ、ブドウ、ブルーベリー、イチゴ狩りを体験しました。山梨の気候はとていいので、フルーツ栽

山梨での生活が好きな理由はたくさんありますが、何から話せばいいか選ぶのはとても難しいです。

## ● アクセス

山梨県は中部エリアに位置し、東京と京都の間で、日本中の有名な観光地等へ簡単に行くことができます。また日本の電車やバス等の交通機関は速くて便利です。

## ● 景観

山梨はさまざまな色やサイズの山に囲まれています。何度かハイキングへ行きましたがとてもきれいです。その上、山梨には世界でも有名な日本の象徴、富士山があります。県内のさまざまな場所から富士山をみるすることができます。

## ● 観光

山梨県には全国でも最も標高の高い山、第1位 富士山と第2位 北岳があります。また富士山周辺の国立公園や富士五湖も有名です。登山者やアウトドア派にとっては夢のような場所ではないでしょうか。

また、スリルたっぷりな時間を過ごしたいのなら、富士急ハイランドがお勧めです。メインは、5つの絶叫マシンでそれぞれの魅力が楽しめます。一番新し

かめることで、テレビだけではわからない雰囲気や楽しさを感じました。

9月には一人で1週間の電車旅行をしました。甲府から札幌まで電車で2.5時間かけて行き、帰りには、平泉の中尊寺や宮城県松島などにも行きました。他に富士山、富山、鎌倉、横浜などにも行きました。一人の旅もいいですが、友達との旅行も楽しかったです。日本にきて、いろんな国の友達ができ、さまざまなイベントにも参加しました。日本人、中国人、ブラジル人、アメリカ人、ペール人、皆優しくていい人でした。

しかし、文化や言葉の壁を感じる時もあると、悲しい出来事もありました。そのような経験が私を成長させてくれました。山梨県で国際交流のお手伝いもしました。そこで、自分がしたいことを見つけました。日本と韓国の間だけではなく、いろんな国との国際交流の仕事がしたいと思います。

山梨県での1年間の生活は、私を前向きに変えるきっかけとなりました。ここで出会った方たちにも本当にお世話になりました。たくさん思い出と一緒に韓国に戻ることができてとても嬉しいです。日本での留学生活は、一生忘れられないと思います。楽しかったこと、悲しかったこと、たくさん友達のこと、思い出がある山梨は、私の一番好きな街です。

培に適します。私が一番好きなのはイチゴ狩りです。中国と違って、日本でイチゴに練乳をかけて食べます。これは最高だと思えます。その他、ワイナリーや日本酒の酒蔵も体験しました。日本酒の歴史、作り方、飲み方を学んだら、日本酒がより美味しく楽しめます。

8月、私は日本一の富士山に登りました。遠くから見れば、富士山は登りやすそうですが、実際そうではありません。富士山は険しいですよ。頂上まで登ることができて、とてもとても興奮しました。

山梨の秋はきれいです。私は、風に吹かれて、イチョウウの葉、紅葉がひらひら舞い降りるシーンに感動しました。

さまざまな観光地を訪れた以外に、国際交流センターで、外国人の友人ができました。彼らと一緒に「韓国フェスタ」、「オーラ・ブラジル」、「ワールド・チャリティ・クリスマス」に参加し、互いの友情を深めました。

あっという間に一年間を過ぎてしまいました。私は中国に帰っても、山梨の美しい景色、美食、山梨で出会った友達を一生忘れません。

いのは、世界最大の落下角度121度を誇る「高飛車」です。

もっと落ち着いた時間が過ごしたいのなら「温泉」が楽しめます。中でも有名なのが甲府から電車で10分のところにある石和温泉郷です。

山梨を訪れて特産品を食べずに帰れません。山梨県は果物王国、特に桃の生産量は全国一です。ぶどうや桃は有名でお土産にも最適です。桃はとても大きくて甘い！でも私はぶどうが一番好きです！いろんな色、サイズや種類のぶどうがあり、それらを使って造ったワインも最高です！また、水(ミネラルウォーター)は、日本一の出荷額を誇ります。

山梨の素晴らしいところを紹介しましたが、一番大事なポイントが残っています。それは山梨の人々です。山梨を訪れ、甲府や周辺の市町村で出会う人々は、きっと皆さんを温かくもてなしてくれるでしょう。この土地の人たちはとても忙しい生活を送っているにも関わらず、「元気になっていますか」、または冬の季節になると「寒いけど大丈夫ですか」等と気にかけてくれます。山梨での生活は大好きです！

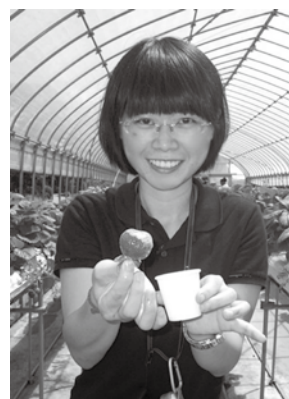
## 私の好きな街



南 基泰 (ナム ギテ)

韓国/日本の中の韓流  
山梨県立大学

## 山梨での生活とよい思い出



郭 晶 (カク ショウ)

中国/日本の地方行政  
県国際交流課

## 山梨での生活が好きな理由



アロンソ・ホッシーニ

ブラジル/コンピューター技術  
県立産業技術短期大学





1 国際フェスタ 2012のJICAブースの様子 2、3 移動！JICA地球ひろば in やまなし  
4 JICA ボランティア募集説明会 5 出前講座 民族衣装で講師を務める  
右上 伊藤さんと市川裕美新国際協力推進員

### 感謝をこめて

伊藤 理絵さん  
JICA 山梨デスク



みなさん こんにちは！ JICA 山梨デスクの伊藤です。  
あっ！と言う間に3年が過ぎ、私の任期も1月末で終了となりました。  
今回の「JICA 通信」はそんな山梨デスクの思い出を振り返ろうと思います。  
キルギス共和国へ青年海外協力隊として派遣され、子どもたちや現地の方々がたくさん助けてもらい、帰国し推進員になりました。そしてまた、たくさんの方々にも助けてもらいながらの3年間でした。

デスクは一人ですが、本当の山梨デスクは助けていただいたたくさんの方々みんながデスクです。感謝の一言では言い尽くせません。本当にお世話になり、ありがとうございました。

では、少しだけこの3年間の活動を紹介させていただきます。

#### ● 国際協力出前講座

学校などにお伺いし、協力隊での活動などの紹介や世界の状況などをお話させていただくものです。世界各地で活動してきた生の声が聞ける。現地の方々と一緒に活動してきた協力隊だからこそ！のお話が聞けるものです。

#### ● 「移動！ JICA 地球ひろば in やまなし」

昭和町のショッピングセンターで開催しました。東京にある「JICA 地球ひろば」にある体験ゾーンを山梨県でも！というものです。食料問題や児童労働など、私たちの生活に密着しているものをわかりやすく、見て聞いて触って考えながら、理解できるというものでした。たくさんの方にご来場いただき、世界を近くに感じていただくことができました。

他にも「国際フェスタ」や「YIA 国際塾」、「JICA ボランティアの帰国報告会」など、国際協力という難しい気がしますが、すごく簡単にできることもあります。生活の中でできる国際協力だってあるんです。一緒に考えてみませんか。3年間、本当にありがとうございました。

はじめまして。笛吹市出身の市川裕美（ひろみ）です。

2010年から2年間ブータンで青年海外協力隊に参加していました。首都ティンブーにある青少年センターで青少年のための教室や日本との交流イベント、HIV エイズ講習会など行ってきました。その頃、日本ではブータン国王夫妻の訪日があり、幸福の国としてとても有名になっていました。2年間で足るを知る、家族・友人を大切に、形あるものは必ず無くなるなど、幸せを感じるヒントをブータンから得ました。

1月からJICA山梨デスクとしてみなさんにJICAが行っている国際協力等をご紹介していきたいと思えます。機会がありましたら私の青年海外協力隊での生活もお話したいと思えます。国際交流センターに来られる際にはぜひ声をかけてください！まだ慣れないこともありますが、頑張りますのでよろしく願います。

#### JICA 山梨デスク 市川 裕美

〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3 (財) 山梨県国際交流協会内  
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp  
JICA <http://www.jica.go.jp>

1969年設立  
リフォーム実績500件以上！

信頼と実績、まかせて安心！



KOFU  
JUTAKU  
SETSUBI

親切な街の  
水道工事屋さん  
水廻りの修理はお任せ下さい！



TOTO リモデルクラブ会員

甲府市上下水道指定工事店  
甲府住宅設備株式会社

〒400-0047 甲府市徳行三丁目10-40  
TEL.055-228-8821 (代)

リフォーム部門 楽水クラブ

ハロー みずリフォーム  
☎ 0120-86-3246

Apresentamos nesta edição o "HOPE Nihongo Kyoshitsu" (Aulas de japonês da HOPE) e o professor do curso, Yorihiro Kato. Nas aulas ministradas neste curso de japonês, os alunos utilizam aplicativos interessantes do smartphone e tablet durante as aulas.



Yorihiro Kato

**Yorihiro Kato:** Representante do grupo "Heart 51" e presidente do "Yamanashi International Network", desde 2006 utiliza sua experiência no Brasil, onde morou por 30 anos, para criar uma convivência pacífica entre os residentes japoneses e latino-americanos da província.

A Agência de empregos HOPE iniciou em agosto do ano passado o "HOPE Nihongo Kyoshitsu", aulas de japonês gratuita para os brasileiros cadastrados em sua agência que se encontram sem emprego. O curso é realizado com subsídio oferecido a a pequenas e médias empresas para treinamento de funcionários. Cerca de 20 funcionários brasileiros da Hope participam das aulas de japonês de segunda a sexta no período da manhã. As aulas são ministradas pelo Prof. Yorihiro Kato, que desenvolve as aulas, misturando português, de uma maneira eficiente, fruto de seu conhecimento da língua e cultura brasileira.

❖ **Situação atual**

Dentre os brasileiros que participam das aulas de japonês a maioria já está no Japão a mais de 5 anos, alguns já tem mais de 15 anos de Japão. A maioria não tem problemas para conversar em japonês, mas não sentiam muita necessidade de aprender a escrever nos trabalhos que realizavam até então.

O objetivo deste curso é aprender a língua japonesa de maneira prática, de modo que sirva para a vida cotidiana e para encontrar um novo emprego. Os estudantes aprender a ler e escrever "kanjis" que são usados tanto no dia a dia, como no serviço, assim como seus significados.

❖ **Aplicativos p/ estudar japonês**

Hoje em dia é comum ver as pessoas usando smartphone ou tablet. Assim porque não aproveitar esta tecnologia que está disponível para os mais diferentes objetivos, como jogos e acesso a internet, também para estudar. utilizando aplicativos que podem ser instalados nestes aparelhos, os estudantes podem praticar a ler, escrever corretamente os kanjis, pois o aplicativo também corrige

se a ordem da escrita estiver errada.

Alguns aplicativos utilizados no curso são:

- 小学生手書き 漢字ドリル (Shogakusei tegaki kanji doriru)

- 漢字力診断 (Kanjiiryoku Shindan)

❖ **Definindo Metas:**

São definidas metas a serem alcançadas durante o curso para incentivar o aprendizado dos participantes. Entre as metas estabelecidas estão as provas de Proficiência da Língua Japonesa (Nouryoku shiken) N3 e N4 e QC, que é uma prova de Controle de qualidade (Hinshitsu kanrisha). Assim, além da motivação para estudar e conseguir um certificado, este certificado pode ser útil na hora de procurar um emprego, ou mesmo contar como um ponto positivo para a contratação.

❖ **Aulas de Português**

Dentro do escritório da HOPE e, Showa-cho, os funcionários japoneses estão tendo aulas de português. É mais fácil de compreender uma cultura se você começar pela língua. Esta é uma maneira de criar um bom relacionamento entre pessoas de culturas diferentes.

※ **HOPE Corporation:** Agência de emprego que conta com uma equipe formada por japoneses e brasileiros. (540-2 Kamigatou, Showa, Nakakoma, Yamanashi/ Tel.055-228-8881)



## Se despedindo dos estagiários de 2012

Os meses passam rápido e já nos despedimos dos estagiários brasileiros e peruano de 2012. Que tenham muito sucesso em sua nova empreitada em seus respectivos países!

\*\*\*\*\*

### Porque eu gosto de viver em Yamanashi

Rossine Alonso

Bem, é tão fácil de explicar o porquê de eu gostar de Yamanashi que se torna difícil escolher o que dizer.

Ok, vamos começar primeiro pela localização. Yamanashi se encontra na área de região central de Honshu (Ilha principal), conhecida como Chūbu. Isto significa que daqui você pode facilmente ir para os lugares mais famosos no Japão, uma vez que Yamanashi está localizado entre Tóquio e Kyoto. Além disso, os serviços de transporte são rápidos e convenientes.

Como o nome diz Yamanashi é cheia de montanhas multicoloridas de tamanhos variados. Escalei algumas montanhas e posso garantir que é uma visão deslumbrante. E se isso não é o suficiente, um dos mais famosos símbolos do Japão, o Monte Fuji fica aqui em Yamanashi (ou pelo menos parte dele, já que fica na divisa entre Shizuoka), e você pode vê-lo de quase qualquer lugar em Yamanashi.

Yamanashi tem as duas montanhas mais altas do Japão, o Monte Fuji e o Monte Kita (Kitadake). Também é famosa pelos parques nacionais ao redor do Monte Fuji e a região dos cinco lagos. Isso torna a região um paraíso para aqueles que gostam de atividades ao ar livre!

Mas se você prefere adrenalina, vá para o parque de diversões Fuji Q Highland. Há cinco montanhas russas famosas, uma diferente da outra. Takabisha, a mais nova, tem a queda mais íngreme do mundo, de 121 graus.

Bem, se você prefere um programa mais tranquilo, pode desfrutar das fontes termais de Yamanashi. Um dos locais mais famosos é a área de Isawa Onsen que fica a 10 minutos de trem de Kofu.

Além disso, você não pode deixar Yamanashi sem provar os seus produtos típicos. Yamanashi é responsável pela maior produção interna de frutas e água do Japão. As uvas e pêssegos são os produtos mais famosos da região e são uma ótima opção de presente. Os pêssegos são grandes e muito doces! Mas as uvas de diversas cores e tamanhos são as minhas favoritas. Não por menos, o vinho feito a partir delas é fantástico!

Tudo o que eu disse já deu para mostrar as qualidades da região, mas ainda não mencionei o mais importante, as pessoas que vivem aqui. Se você está em Kofu ou em algum outro lugar na província de Yamanashi, as pessoas que você encontrar vão recebê-lo com hospitalidade e um sorriso reconfortante. Todos levam uma vida corrida, mas mesmo



assim, se importam com você e lembram de perguntar "Tudo bem?" ou "Está frio, cuide-se".



É por isso que eu adoro viver em Yamanashi!

## Seminário p/ Intérpretes médicos



Realizado dia 27 de janeiro de 2013, o seminário teve 2 etapas. A primeira, uma palestra sobre conceitos de ética para intérpretes entre outras dicas úteis. A segunda etapa em grupos (por idioma), sendo feito simulações de casos médicos.

Foi uma ótima oportunidade para trocar idéias e informações e tirar dúvidas.

Segue aqui nossos agradecimentos aos colaboradores e participantes!

## International School day



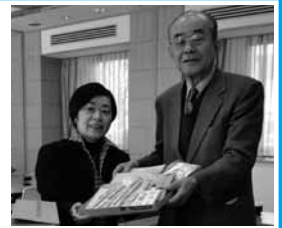
O Internacional School Day, realizado dia 03 de fevereiro de 2013, teve a presença de cerca de pessoas entre participantes, palestrantes e organizadores. As "aulas" foram em inglês, sobre temas como cultura, comics entre outros, em diferentes países.

Nossos agradecimentos aos colaboradores e participantes!





Entrega do material arrecadado durante o evento de Natal para ser entregue a escolas nas Filipinas por meio da "Pagsanjan Relief Association" e "KEEP".



Gostariamos de agradecer em especial as pessoas, grupos e empresas que ajudaram a tornar possível a realização deste evento:

Soroptimist International of Yamanashi, Thai Restaurant Lotus, Yamanashi Prefecture Chinese Language and International Exchange Association, Takoyaki do Papai, Pachamama Daichi no Megumi, Surya, YJY, Childhood, Dance Arabesque\* Raisin, YETI, Mr. Lasse Holm, Mr. Yann Puzenat, FM Fuji, Kofu Fujiya Hotel, Oz Printing, Inden-ya, Yamanashi Nichinichi Shimbun, Yamanashi Kotsu, Azusa, Coca-Cola Central Japan, Bande a Part, Marché aux vins, Terada Coffee, Gohan Bar "Chirorin-mura" e todos os voluntários!

Foi arrecadado 107,200 ienes que serão utilizados para ajudar países em desenvolvimento e regiões afetadas por desastre, por meio do "Fundo para Auxílio Global", além de uma grande quantidade de material escolar.



## World Charity Christmas

Natal Benéfico realizado em 08 de Dezembro

O Evento Benéfico de Natal foi um sucesso graças a ajuda e participação de todos. Cerca de 235 pessoas, entre colaboradores e visitantes passaram pelo Centro Internacional de Yamanashi neste dia. As crianças se divertiram com o Papai Noel e histórias infantis contadas em japonês e inglês. O show de música e danças alegraram o dia. As barracas de comidas típicas ofereceram os mais variados pratos desde churrasco até takoyaki. Muita gente aproveitou a oportunidade para comprar e levar para casa!

*Agradecemos a presença e colaboração de todos!*



## Treinamento para casos de Emergência

Realizado no Centro Internacional de Yamanashi, dia 09 de Janeiro

Todos os anos é realizado no Centro Internacional de Yamanashi treinamento para emergência, que inclui simulação de incêndio. Durante o treinamento, todas as pessoas que estão no prédio devem se refugiar no estacionamento. São definidos os encargos de cada pessoa que trabalha ou mora no

prédio. Residentes estrangeiros também vieram participar deste treinamento.

Voluntários dos bombeiros estiveram no centro acompanhando o treinamento e ensinaram os procedimentos corretos a serem tomados em casos de incêndio. Também ensinaram a maneira correta de se manusear um extintor de incêndio. Os participantes, desde crianças a adultos tiveram a oportunidade de aprender na prática como apagar um foco de incêndio.

Gostariamos de enfatizar a importância de participar destes treinamentos para preparar as pessoas para um caso real. É uma ótima oportunidade, também para os

estrangeiros se prepararem para casos de emergência. Este treinamento realizado 1 vez ao ano, geralmente em janeiro, é aberto para os estrangeiros que moram na região.



Os participantes também puderam experimentar a sensação de um terremoto de grande escala com a ajuda de um equipamento que simula terremotos. A experiência nos faz imaginar o que aconteceria se realmente um terremoto desta escala atingir nossas casas.



Lembre-se, o Japão é um país sujeito a desastres naturais como tufões, maremotos e terremotos. Nos casos de terremoto, há grandes chances de ocorrer incêndios. Esteja preparado, proteja a você e sua família.

### Telefones de Emergência

**Polícia: 110**

**Ambulância/Bombeiros: 119**

## Cozinha Internacional



Nam KiTae

O "cozinheiro" de hoje é Nam KiTae, bolsista, estudante da Yamanashi Prefectural University onde estuda sobre a cultura coreana no Japão.

Seus hobbies são assistir novelas japonesas e praticar piano.

### Ingrediente (4 pessoas):

- 2 copos farinha de trigo (中力粉)
- 1 colher (chá) sal
- 1/2 colher (sopa) canela
- 3 colheres (sopa) óleo de gergelim
- 3 colheres (sopa) mel
- 1 colher (sopa) gengibre
- 8-9 colheres (sopa) saquê
- "Matsu no mi" (semente de pinha),
- óleo p/ fritura

### Cobertura:

- 1 colher (sopa) gengibre ralado
  - 1 copo água
  - 120g mizume (xarope doce)
- ※ Leve ao fogo e deixe cozinhar até engrossar.

## “藥菓” Yagwa

Yagwa (藥菓) significa confeitaria (菓) medicinal (藥). O nome vem dos ingredientes utilizados. O mel (na Era da Dinastia Joseon era considerado bom para a saúde), óleo de gergelim e farinha de trigo. Atualmente se adicionam outros ingredientes para melhorar seu sabor.



“Yagwa”

**Dicas:** ★ O saquê pode ser o de cozinha (mirim)

★ Fure a massa antes de fritar p/ evitar bolhas de ar

★ “Matsu no mi” (semente de pinha utilizado na culinária coreana)

★ Fritar em fogo baixo p/ não queimar

**modo de fazer:** ① Coloque em uma tigela a farinha e o óleo de gergelim e misture. ② Acrescente o sal e a canela e misture bem. ③ Peneire o ②. ④ Acrescente o saquê e misture até formar uma massa homogênea. ⑤ Leve para descansar por 30 min na geladeira. ⑥ Acrescente óleo para não grudar e

abra a massa em uma espessura de + ou - 1cm. ⑦ Corte com forminhas de biscoito. ⑧ Leve para fritar em fogo baixo até dourar. ⑨ Deixe escorrer o óleo e coloque de molho na cobertura por 20 min. ⑩ Escorra o excesso da cobertura e decore com o “Matsu no mi”. ⑪ Deixe esfriar p/ servir.

### Aulas de japonês para estrangeiros

Aulas de japonês para estrangeiros que moram na província de Yamanashi. ※ Aulas Gratuitas

**Data: todas as sextas feiras**

**Horário: das 19:00 às 21:00h**

**Local:** Centro Internac. de Yamanashi (Kofu, Iida, 2-2-3)

**Informações pelo telefone: 055-228-5419**

### Informações em português via e-mail

Receba informações sobre eventos, dicas para vida cotidiana e avisos para casos de emergência no seu e-mail em português. É fácil se inscrever. Envie seu Nome, E-mail, \*telefone e \*endereço para **cristina.s.m@yia.or.jp** ou por fax para o tel. **055-228-5473** aos cuidados de Cristina. \*dados não obrigatórios  
Assoc. Internacional de Yamanashi, tel. **055-228-5419**

### Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviço de consulta e aconselhamento jurídico sobre diversos assuntos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi.

\*\*\*Consultas somente c/ agendamento\*\*\*

**Consultas:**

1ª quarta-feira do mês 18.30h às 21:00h (agendar até terça, 17h)

3ª domingo do mês 13:00h às 16:00h (agendar até sexta, 17h)

**Local:** Centro Internacional de Yamanashi (Kofu-shi, Iida, 2-2-3)

**Informações pelo telefone: 055-228-5419**

Since last August, the Personnel Placement Agency HOPE has been organizing the HOPE Japanese Class at Yamanashi Vocational Training Support Center thanks to a subsidy for Emergency Job Creation.

Every morning, Monday through Friday, about 20 Brazilians registered at HOPE as those who are looking for a job, come and study business Japanese.

HOPE Japanese Class's teacher is Yorihiro Kato (picture on the left). He spent 30 years in Brazil as an expatriate. As someone who understands their difficulties, he holds the class in both Portuguese and Japanese.

### ■ Current situation

The Brazilians coming to the Japanese class have been in Japan for at least 5 years, some for more than 15 years.

They have no problem with everyday Japanese but when it comes to working, they have a lack of knowledge regarding Chinese characters. Most of them work in the manufacturing industry and need a certain level of Japanese to be able to work and earn a living. On the white board is a list of the 100 Chinese characters for words most used in their daily life (for both at work or at home), they repeat the meaning

while writing them down on a piece of paper.

### ■ Chinese characters practice through an App?

In Japan where a lot more people own either a Smartphone or a tablet, it is useful to have game-like apps where, even outside of the classroom, you can practice writing, reading and the meaning of Chinese characters. With such apps, learners get feedback and can build up their confidence.

### ■ Defining an objective

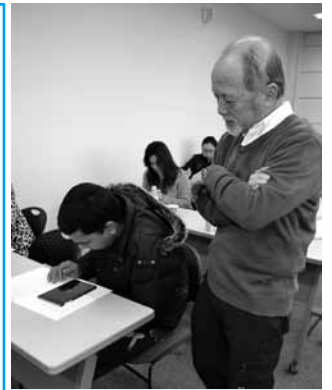
It is important to have an objective when you're learning. It can be the Japanese Language Proficiency Test or another test in a special field.

Some of the students in HOPE Japanese Class are specialized in very specific fields which explain the presence of rare Chinese characters in their list.

### ■ Portuguese classes

Personnel Placement Agency HOPE is also organizing Portuguese classes for Japanese employees.

To gain a certain degree of understanding of foreign cultures, the first step is to study the language. We start from a little classroom and hope it will spread.



**Yorihiro Kato**

Mr. Kato has lived in Brazil as an expatriate for about 30 years. In 2006, he decided to make good use of this experience and set himself as a bridge between Japanese peoples and South Americans living in Japan. He is the representative of Heart 51 (a group who works toward multicultural coexistence in Japan) and the president of Yamanashi International Network (YIN).

## WORLD CHARITY CHRISTMAS REPORT

- SATURDAY, DECEMBER 8TH @ YAMANASHI INTERNATIONAL CENTRE

On December 8th, around 235 people gathered at the International Center to celebrate the Christmas season. As usual, it was a great opportunity for Yamanashi citizens and foreigners living in the prefecture to interact and have fun together.

Starting from late morning, children enjoyed storytelling in both English and Japanese. Santa Claus was of course at the party, either posing with kids or distributing candy. At noon, Gourmet de Noel opened and one could enjoy food from many countries, such as China, Brazil, Peru, Thailand, America, France and Japan.

This year's Christmas Show featured the traditional Christmas raffle, a belly dance group, the pop music group Childhood, the International Karaoke Contest

and the International Christmas Song Medley.

In total, we managed to raise ¥107,200, which will be donated to Global Support Project, a project created by the Yamanashi International Association to collect money for organizations in developing countries and disaster areas. We also collected stationery which will be brought to kids in need through the Pagsanjan Relief Association and KEEP.



## Yakgwa (Korean Deep Fried Honey Cookie)

## Cooking @ Home - by Nam Kitae

### ● Ingredients (for 4)

#### Cookie

Flour 2 cups  
Cinnamon 10g or 1/2 tablespoon  
Sesame Oil 35g or 3 tablespoon  
Honey (1) 60g or 3 tablespoon  
Refined rice wine 1/2 cup  
Salt 2g or 1 teaspoon

Cooking oil as deemed appropriate  
Cookie cutter

#### Sauce A

Honey (2) 1.5 cup  
Ginger 1 tablespoon (freshly shredded or fresh from the tube)  
Water 1 cup  
Pine nuts a few

**Yakgwa** is a traditional Korean cookie. It is served without fail on festive days, at ceremonial feasts and memorial services but is becoming more and more an everyday pastry. It can be bought very easily in Japan at a Korean shop.

### Important point!

- You can use shochu instead of sake
- Just before frying, lightly prick the cookies with a fork to prevent air bubbles.
- Fry the cookies at a low temperature over a long period of time

### Instructions:

- Whisk together the flour, salt and cinnamon in a bowl.
- Add the honey (1) and rice wine to the bowl and mix until thoroughly combined. Shape into a ball and leave in the fridge for 30 minutes.
- Pour the honey (2), ginger and water in a saucepan and heat up. (sauce [A])
- Take the dough out of the fridge. You can add a little oil so it doesn't stick. Flatten the dough with a roller and cut into pieces (can use cookie cutter)
- Heat up the cooking oil to 130°C and fry the cookies until they turn rich brown.
- Dip the cookies in sauce [A] for a half day.





## 第11回 アプリで日本語学習!

「ホープにほんご教室」講師 加藤 順彦さん



Yorihiko KATO

### 人材派遣会社 ホープ (HOPE)

日本人、日系ブラジル人スタッフによるマネージメントを徹底して行っている。  
〒409-3862 中巨摩郡昭和町上河東 540-2  
Tel. 055-288-8881

### 加藤 順彦 (よりひこ)

約30年、ブラジルで海外駐在員としての経験を活かし、2006年より、山梨でラテン系外国人住民と日本人との共生のために活動中。  
多文化共生を考える会「ハート51」代表、やまなしインターナショナルネットワーク(YIN) 会長

人材派遣会社「(有)ホープ(HOPE)」は、中小企業緊急雇用安定助成金(教育訓練)を受けて、昨年8月から山梨職業訓練支援センター等で「ホープにほんご教室」を開講しています。

月曜日から金曜日の午前、「ホープ」に登録し、現在仕事を探しているブラジル人住民20人余りが生活に根ざした日本語を勉強しています。

「ホープにほんご教室」で日本語講師を務めている一人が加藤順彦さん(多文化共生を考える会「ハート51」代表)。約30年間、海外駐在員としてブラジルで生活をしていました。ここでは、彼らのよき理解者としてポルトガル語を交えながら、和気あいあいと授業を進めています。

### ■現状

日本語教室に通うブラジル人住民たちは、来日してから5年以上、長い人は15年以上日本で暮らしています。日本語での会話はほとんど問題がありませんが、仕事から今まで漢字学習の必要性をあまり感じることはありませんでした。多くが製造業に従事していたこともあり、「ホープにほんご教室」は、仕事を不得、生活できる日本語の習得を目的としています。生活、仕事で使う漢字100をホワイトボードに書き出し、意味を理解しながら、何度も読み書きを練習しています。

### ■アプリで漢字練習?

スマートフォンやタブレットが普及している今、教室以外でも漢字に触れることができるよう、読み、書き、書き順がゲーム感覚で学べる漢字アプリを授業に取り入れています。正解、不正解が点数となって出てくるので、きちんと

と理解できているかどうか把握でき、学習者たちに好評を得ています。

### ■目標設定

授業をただ進めていくのではなく、学習者のモチベーションの維持や将来に向けてのスキルアップを考え、日本語能力試験3級(N3)、4級(N4)の取得や品質管理者(QC)検定合格といった資格取得を目標としています。そのため、学習している漢字熟語には、「原価」、「生産」、「納期」といった専門用語も含まれています。

### ■ポルトガル語講座

昭和町にある「(有)ホープ(HOPE)」の事務所内で、日本人社員向けにポルトガル語講座を開講しています。異文化を理解するには、まず言語から、小さな教室から多文化共生の輪が広がっています。



## クッキン グ @ ホー ぐ



南 基泰(ナム ギテ)さんは、韓国忠清北道出身。  
2012年4月に県費留学生として来県し、県立大学で「日本の中の韓流」を研究中。  
趣味は、日本のドラマ鑑賞とピアノを弾くこと。

韓国では、古くから日常でのおやつや、先祖供養の供物やハレの日の菓子としても親しまれており、家庭等で作るほか、露店やスーパー等でも簡単に入手できます。

日本でも、コリアンショップなどで入手できます。

### 「菓菓(약과, ヤックァ)」(韓国菓子) 材 料 (約4人分)

中力粉	.....	2カップ
シナモン	.....	大さじ1/2
ごま油	.....	大さじ3
ハチミツ	.....	大さじ3
料理酒	.....	1/2カップ
塩	.....	小さじ1
サラダ油	.....	適量
クッキー型		
A		
ハチミツ	.....	1カップ半
しょうが	.....	大さじ1
水	.....	1カップ



### ワンポイント!

- 料理酒の代わりに、焼酎もOK!
- 油の温度は低温で、じっくりと揚げること。

### 作り方

- ボールの中に中力粉、ごま油、シナモンを入れ混ぜ合わせ、ふるっておく。
- ハチミツ、料理酒を加えて手でこね、生地をまとめて冷蔵庫で30分ほど寝かせる。
- Aのハチミツ、しょうが、水をソースパンに入れ、とろっとするまで煮詰める。
- 生地を冷蔵庫から取り出し、生地が張り付かないようにサラダ油を少々加えてこねる。好みの厚さに生地を伸ばし、クッキー型で抜く。
- 130℃(低温)に熱したサラダ油でキツネ色になるまで揚げ、油を切った後、Aのソースに入れ、半日ほどつけ込んでおく。
- お皿に盛り、松の実を飾ってでき上がり!

伝えたいをカタチにする一滴

<http://www.ozp.jp>



出版 印刷 紙工

有限会社 オズプリンティング

☎ 055-235-6010(代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX:055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp



## World Charity Christmas 2012 ご協力ありがとうございました！

昨年12月8日(土)、国際交流センターにて恒例の「ワールド・チャリティ・クリスマス」。参加費や各国料理ブースの売上げ等の収益金の一部107,200円は、開発途上国の教育や医療レベルの向上、大規模災害等の被災地域に役立てる目的で募金活動等を行っている「グローバル支援事業」を通じて使わせていただきます。

また、当日お寄せいただいた文房具等は、パグサンハン児童救援協会(写真右下)及びキープ協会(写真左下)を通じて、フィリピンの子どもたちへ届ける予定です。

ご協力をいただいた皆さま、本当にありがとうございました。



### ● ご協力いただいた団体・個人の皆さま

国際ソロブチミスト山梨(株) エフエム富士 甲府富士屋ホテル(株)  
 (有) オズプリンティング 印伝屋上原勇七 山梨日日新聞社 山梨交通(株)  
 (有) アズサ バンドアパール マルシェ・オ・ヴァン 寺崎 COFFEE  
 ごはん BAR「ちろりん村」 コカ・コーラセントラルジャパン(株)  
 ラッセホルム タイ料理「ロータス」 たこ焼き DO PAPA!  
 山梨県中国語・国際交流会 インド料理「スーリヤ」 ヤン・ビュゼナ  
 パチャママ 大地の恵み JYJ チャイルドフード ダンスアラベスク・レザン  
 Yamanashi English Teachers International 他 ボランティアの皆さま

## 災害時における 外国人住民キーパーソンの役割

昨年12月16日(日)、大規模災害時における外国人住民キーパーソンの役割について考えるセミナーを開催し、県内在住者の多い、中国、ブラジル、韓国、フィリピン、ペルー、タイの6カ国のキーパーソンたち12人が参加しました。

「外国人住民地域防災力向上事業」の一環として行われたこのセミナー、東日本大震災発生時、ここ山梨でも各々のコミュニティにおいてどのような問題が起きていたのか、当時を振り返りながら課題を探りました。

山梨に住む外国人住民は70カ国、約15,000人。災害等の緊急時にいかに正しく情報を収集、伝達していくかは、ことば等の壁のある彼らにとって、重要な課題となります。

被災地での支援活動を続ける「災害・防災ボランティア未来会」代表 山下博史氏から、「防災訓練を繰り返し行うこと、そして近所の人や仲間とのつながりを大切に。」とアドバイスがあり、日頃からの人とのつながりの重要性を互いに認識、確認したセミナーとなりました。



## 防災訓練 @ 国際交流センター

1月9日(水)、県立国際交流センターにて外国人住民や留学生等43名が参加し、災害や地震に備え、消火活動や起震車体験を交えた防災訓練を実施しました。



"Life in Yamanashi (英・中・韓) Blog" リニューアル! <http://www.yamanashi-kankou.jp/english/message/index.html>

## 国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。  
<http://www.yia.or.jp/kaigishitu.html> (詳細はこちらへ)

### 会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. } } 12:00a.m.	1:00p.m. } } 5:00p.m.	6:00p.m. } } 9:00p.m.	9:00a.m. } } 9:00p.m.	1時間 Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 Meeting Room	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

## 会員登録をありがとうございました！

個人会員 11月～1月 10名

団体会員 (入会順・敬称略)

11月 (財) 山梨 YMCA 市川三郷町国際交流協会 山梨台湾総会  
 国際ソロブチミスト山梨一芙蓉 PACHAMAMA

12月 国際ソロブチミスト山梨一南 日中交流情報センター  
 ラボ国際交流センター山梨

1月 山梨市国際交流促進委員会 ユニタス日本語学校

Please contact us!!



私たちに相談ください

ビザの延長や変更の手続きは?  
 国際結婚の手続きは?  
 永住や帰化の手続きは?

- Renewal VISA
- Naturalization
- Permanent Residence
- An International Marriage
- Changing of Status Residence

ぎょうせいしよじむしょ

ビジネスサポート行政書士事務所

409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居1666  
 TEL 055-233-0211 HP <http://0211.jp/>

We are helping for foreigners to apply for all kind of VISA!!

## 「にほんご講座」

と き 毎週金曜日 午後7時～9時  
 ところ 県立国際交流センター  
 対象 県内在住で日本語を勉強したい人

## 「外国人なんでも相談」(予約制)

と き 第1水曜日 午後6時30分～9時  
 第3日曜日 午後1時～4時  
 ところ 県立国際交流センター  
 相談員 法律専門家 上條 醇氏、金 亮完氏  
 通訳 林ジョニー氏  
 言語 ポルトガル語、スペイン語、英語、インドネシア語、日本語  
 ※ 必要に応じてその他の言語対応可  
 費用 無料

## 3月

### 「外国人住民の暮らしを考える意見交換会」

と き 3月9日(土) 午後1時～4時  
 ところ 県立国際交流センター  
 テーマ 「外国人住民が市民活動に取り組むために」

## 5月

### 「外国語&外国文化講座」

英語、フランス語、イタリア語等の語学の他、様々な国の文化を学ぶ講座です。  
 と き 5月第2週目から全3～10回  
 ところ 県立国際交流センター  
 ※ 募集開始は、4月以降となります。

問合せ(財)山梨県国際交流協会  
 TEL 055-228-5419  
 ※ 各イベントの詳細はチラシをご覧ください。

## Free Legal Consultation for Foreigners - on Wednesdays and Sundays

**When:** Every first Wednesday night of the month. From 6:30 pm to 9 pm. and every third Sunday afternoon of the month. From 1 pm to 4 pm.  
**Where:** Yamanashi International Centre  
**Interpreter:** Johny Hayashi  
 The consultation is available in English, Indonesian, Portuguese, Spanish and Japanese. The service is FREE OF CHARGE.  
 \* Mr. Hayashi is accompanied by other legal professionals.

## Japanese Language Class

**Time:** Every Friday night, 19:00~21:00  
**Location:** Yamanashi International Centre  
 The class is for foreign residents in Yamanashi and is FREE OF CHARGE.

## May

### Foreign Culture Classes

English, French and Italian classes, as well as various culture classes.  
**Time:** starts from the 2nd week of May (3~10 weeks)  
**Location:** Yamanashi International Centre  
 \* The applications will start in April.

## Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos às quartas-feiras e aos domingos

(com reservas antecipadas)  
**As quartas-feiras:** toda primeira quarta-feira do mês. Das 18h30 às 21h.  
**Aos domingos:** todo terceiro domingo do mês. Das 13h às 16h.  
**Local:** Centro Internacional de Yamanashi  
**Advogado:** Atsushi Kamijo / Yangwhan Kim (Professores de direito da Universidade Yamanashi Gakuin)  
**Intérprete:** Johny Hayashi (Português, espanhol, bahasa, inglês e japonês).  
 ※ Dependendo das necessidades do consulente, providenciaremos intérpretes para outros idiomas na medida do possível.

## Março

### Encontro p/ pensar sobre a vida dos residentes estrangeiros

**Data:** 9 março (sáb), 1pm ~4pm  
**Local:** Centro Internacional de Yamanashi  
**Tema:** Visando a realização de atividades cidadãs independentes – Pedido de subvenção

## Maio

### Curso de Cultura Estrangeira

Cursos de língua inglesa, francesa, italiana e aulas para aprender sobre a cultura de diferentes países.  
**Data:** a partir da 2ª semana de maio (3~10 aulas)  
**Local:** Centro Internacional de Yamanashi  
**\*inscrições abertas a partir de abril.**

**Informações:**  
 Tel: 055-228-5419 / Fax: 055-228-5473  
 \*mais informações nos panfletos

## 4 国語版ウイークリーニュース山梨!

山梨日日新聞社では、県内の一週間の主なニュースや山梨県国際交流協会からのお知らせを、日本語、韓国語、英語、ポルトガル語の4カ国語で紹介しています。  
 山梨日日新聞、毎週火曜日発行の「テレビガイド」の中面です。

## “JORNAL SEMANAL MULTILINGUE DE YAMANASHI EM QUATRO IDIOMAS”

O jornal Sannichi Shimbun publica semanalmente as principais notícias e acontecimentos da província além de informações da Associação Internacional de Yamanashi em quatro idiomas: japonês, coreano, inglês e português.  
 A publicação é feita todas as terças-feiras e se encontra no verso da página “Kodomo Weekly” do jornal.

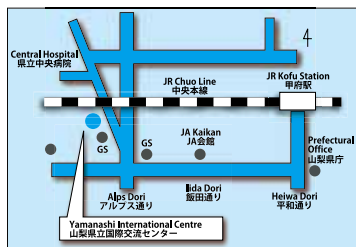
## “YAMANASHI MULTILINGUAL NEWS WEEKLY”

The Yamanashi Multilingual News Weekly is published every Tuesday by Sannichi News, which focuses on major news issues and announcements from the Yamanashi International Association. Please refer to the page inside the TV program for further information, available in Japanese, Korean, English and Portuguese.

The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)

MAIL [webmaster@yia.or.jp](mailto:webmaster@yia.or.jp)



## 編集後記

観光通訳ボランティアガイドセミナー「武田信玄の歴史散策ガイドツアー」の実地研修を前に、ちょっと下見に出かけました。  
 武田神社→信玄公のお墓→円光院を巡るウォーキングガイドツアー。講師の原稿を片手に、歴史をひも解きながら歩いてくると、その地域の日常が顔をのぞかせます。神社の能殿前でスケッチしている親子連れ、地元の人しか通らない裏道を親切にも一緒に歩いてくれたおばあちゃん、ピュルピュルと高く旋回していると、ゲートボールに興じるお年寄りの楽しそうな笑い声、円光院の周りを丁寧にそうじしている若い僧侶... 重厚な歴史と今を生きている人々や自然がすっぽりと溶け込んでいる心地よい空間。  
 ... 何だか旅に出たくなりました。

雨宮

Estes dias o frio ainda continua, mas já percebemos a primavera chegando aos poucos. Hoje vi andorinhas se refrescando no riacho perto de casa. (^v^)  
 Não vejo a hora de ver as flores de pessego e cerejeira florescendo e curtir o calorzinho da primavera!  
 Já estou começando a programar o que fazer quando esquentar, começando por caminhadas nas belas montanhas de Yamanashi! E você já está programando algo? Aproveite que uma das melhores épocas do ano está chegando!

Cristina

It is a little bit late but let me wish you a Happy New Year! What kind of new resolutions did you take? Mine is to get to know more people in Yamanashi.

Amina

## Yamanashi

### 2013年3月・4月・5月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 真砂クリスティアーナ アミナ・ダンテ
- イラスト 松岡瑠理子
- Published by Yamanashi International Association
- Edited by Yurie Amemiya Cristina Masago Amina Dante
- Illustrated by Ruriko Matsuoka

〒400-0035 甲府市飯田 2-2-3  
 tel 055-228-5419 fax 055-228-5473  
 2-2-3 lida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,  
 Japan 400-0035